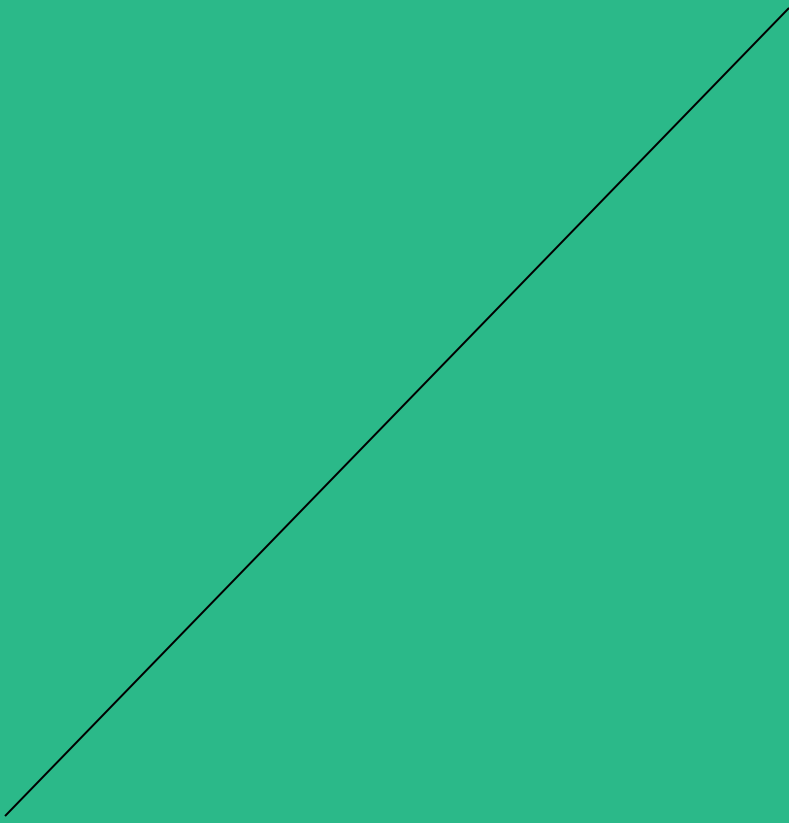


2021



Projects



## Projects Supported

Annual report

/

2021

2021 թուականին, Գալուստ Կիւլպէնկեան  
Հիմնարկութեան Հայկական  
Համայնքներու Բաժանմունքը  
նպաստներ յատկացուց աւելի քան **82**  
**նախագիծերու:**

Հաստատուած նախագիծերը հետեւեալ  
**15 երկիրներէն** են՝

Հայաստան, Աւստրիա, Պելճիքա, Պրագիլ,  
Գանատա, Չեխիա, Ֆրանսա, Գերմանիա,  
Իտալիա, Լիբանան, Փորթուկալ,  
Քուիթերիա, Թուրքիա, Անգլիա եւ  
Միացեալ Նահանգներ:

Նախագիծերը, իրենց ծաւալով,  
բնոյթով, տարողութեամբ եւ  
բովանդակութեամբ բազմազան  
են. օրինակ՝ հրատարակութիւններ  
եւ թարգմանութիւններ, կրթական,  
գրական եւ մշակութային ծրագիրներ,  
քաղաքացիական հասարակութեան  
վերաբերող ծրագիրներ,  
հետազօտութիւններ եւ աշխատանոցներ:

Բազմաթիւ նախագիծեր իրականացան  
համագործակցութեամբ Հայաստանի  
մէջ գործող կառոյցներու, օրինակ՝  
Ճինիշեան յիշատակի հիմնադրամը,  
Արի գրականութեան հիմնարկը,  
Հայաստանի ազգային գրադարանը,  
Մատենադարանը, Հետքը, Հայ գիրքի  
կեդրոնը, Յառաջ հիմնադրամը,  
Հայաստանի Հանրապետութեան

գիտութիւնների ազգային ակադեմիայի  
հնագիտութեան եւ ազգագրութեան  
ինստիտուտը, Հայաստանի  
հանրային ծայնասփիւռը, Հայկական  
ճարտարապետութիւնը ուսումնասիրող  
կազմակերպութիւնը, ինչպէս նաեւ շատ  
մը անհատներու համագործակցութեամբ:  
Սփիւռքի մէջ եւ այլուր նպաստներ  
յատկացուեցան շարք մը կառոյցներու  
եւ անհատներու, օրինակ՝ Օրեր,  
Bureau international Catholique de  
l'enfance-ը, Համազգայինը, Բագինը, The  
Lebanese American University-ն, Պոլսոյ  
Կեդրոնական վարժարանը, Հրանդ Տինք  
հիմնարկը, Քամարիճի համալսարանը եւ  
աւելին:

Ասոնց զուգահեռ, **ինը նպաստ**  
յատկացուեցաւ արդ. եւս արեւմտահայերէն  
նպաստի ծրագիրին պարունակին մէջ:

*Գործընկերներու եւ նախագիծերու 2021-  
ի ամբողջական ցանկը կարելի է տեսնել  
ստորեւ:*

# ARMENIA

## **1. Technolinguistics Cultural NGO**

Eastern and Western Armenian E-book and audiobook platform [Vlume](#); adding more than 75 new books and an average of 50 audiobooks to the platform, enriching the library.

## **2. The Fundamental Scientific Library of the RA Academy of Sciences**

Complete indexing and cataloguing of the digitized Mekhitarist Armenian press and periodical collections from 1794 to 1920, within the framework of the Mekhitarist [digitization project](#), and making them freely available online.

## **3. ARI Literature Foundation**

“The Calouste Gulbenkian Translation Series”, translating some of the most influential contemporary academic texts that have had significant impact on the thinking of philosophers, social scientists, researches, and students into Armenian (Eastern and Western).

## **4. Sona Margaryan**

«ԽԵՂՆՆԵ ԿԱՅ», folk tales, poems, tongue twisters, and other works by writers and artists from Nagorno-Karabakh, including contemporary ones, featured on one [digital platform](#), also featuring audiobooks in the Nagorno-Karabakh dialect.

## **5. The Jinishian Memorial Foundation**

“Youth Business Armenia”, impacting unemployment through help with entrepreneurship skills for youth (1835) in the regions of Lori, Tavush, and Syunik, through business trainings, consultancy, and mentoring.

**6. The Jinishian Memorial Foundation**

“IT Skill Enrichment” for young people in order to create employment in the Regions of Armenia; engaging 50 motivated people (18-45) to become trained as specialists in the IT sector through trainings and internships.

**7. Tech Degh Cultural NGO**

«Չընթերցուած թատրոն», “Unread Theatre”, an eight episode series of plays in Western Armenian dedicated to lesser-known Armenian playwrights, broadcast on TV and [YouTube](#).

**8. Women’s Support Centre NGO**

“Strengthening the Response to Domestic Violence in Armenia”, capacity building for civil society organizations to advocate for the effective implementation of the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence.

**9. The Institute of Archaeology and Ethnography of the RA National Academy of Sciences**

Online publication of the album [“Home Saint Manuscripts”](#) with articles and a research output, as well as a trilingual online exhibition dedicated to the Armenian Manuscripts found in private possession.

**10. The Armenia Art Fair Art Foundation**

[“A Pathway through Armenian Modern and Contemporary Art”](#), English art guide, with a broad and accessible introduction to the evolution of 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century Armenian art, featuring artists from Armenia and the Diaspora, accompanied by an online curated exhibition.

**11. The National Library of Armenia**

“National Library of Armenia: A Hub of Usability and Inclusivity for the Global Armenian Community”, redesigning the [website](#) of the RA National Library, updating its content, and making the website also available in Western Armenian.

**12. Marine Gharibyan**

“Warm Papers II”, collection and recycling of paper waste in Ashtarak, to transform into ecological fuel, involving local youth, with workshops and meetings with locals to help raise awareness around environmental issues, and needy families by providing them with the eco fuel produced.

**13. RAA, Research on Armenian Architecture Foundation**

Research and publications on Armenian architecture and heritage inside and outside of Armenia, field trips for data collection, to be made available to researchers, students, architects, and the public via the RAA updated website.

**14. Matenadaran**

The publication of Vol. 22 of «Մատենագիրք հայոց» (Medieval Armenian literature) dedicated to the study of the 12<sup>th</sup> century author, theologian, poet, writer, and hymn composer Nerses Shnorhali (also online).

**15. Hetq Investigative Journalists NGO**

Developing content for [Hetq.am](#), the investigative news website covering an array of topics, and providing the English translations of the content.

**16. The Armenian Book Centre**

Publication of two volumes of «Կամ», "Gam", the analytical and critical review in Armenian.



**17. Khachents – Printinfo Publishing House**

Publication of four books in Western Armenian: Poems by Nigoghos Sarafian (including inedited pieces) with complete annotations, Essays by N. Sarafian, "Amerika" by K. Beledian, and the inedited Diary of Z. Vorpouni from a personal archive.



**18. The Artoon NGO**

«Թարգմանչաց», "Targmanchac", Armenian subtitles for educational videos on YouTube about architecture, music, cinematography, engineering, innovation, and marketing, to make quality info accessible and to ensure field development.



**19. Vahakn Keshishian**

Managing and editing content to be uploaded to Zndoog (Western Armenian resource website), administrative support, and technical assistance.



**20. The Civilitas Foundation**

Increasing the usage of Western Armenian by creating various journalistic pieces, in video and text formats that are incorporated into the main programming, via: [«Զարկերակ»](#) and [«Տրոփ»](#).



**21. The Western Armenian Writing and Language Educational NGO**

Supporting various initiatives by the [Western Armenian Wikipedia](#), ensuring a series of outputs and expanding the number of articles.

**22. Anni Zeitounian, the Public Radio Company of Armenia**

Western Armenian content for the public radio of Armenia, broadcast daily, including news, articles, and interviews, with the regular presentation of the programme "Exclusive Interview".



**23. Bogos Yegyazar**

[«Հացին Երգը»](#), "The Song of Bread", a series of 24 Armenian cooking show episodes in Western Armenian, with English and Turkish subtitles; presenting Armenian culinary culture in a new and interactive way via a designated YouTube channel.



**24. Nouneh Khudaverdyan**

Developing the [Mechitarist Library website](#) and the arrangement of content (information and navigation design), design (visual identity and interface design), and responsivity of the design.



**25. Sevan Keleshian**

«Ինչ կ'ըսեմ, ինչ կ'ըսես», series about linguistic and cultural differences between Armenians from Armenia and the Diaspora, with the participation of diasporan Armenians from different countries.



**26. The Akna Cultural Society NGO**

Recording of an album with a repertoire by Baghdasar Tbir, Sayat Nova, Jivani, and Gurdjieff.



**27. Sunrise Stepanakert**

["Sunrise Stepanakert"](#), a multimedia art exhibition with photography, film, digital art, music, and workshops; practicing culture as a tool for post-war recovery, revitalizing Stepanakert after the war, and showcasing local art.

**28. The Aurora Humanitarian Initiative Charitable Foundation**

Support within the scope of Aurora's Aid Programme, two humanitarian aid projects: Water supply restoration in Taghavart and the renovation of the Chartar Hospital.

**29. Haratch Educational and Social Foundation**

A database of Western Armenian books (of 1000 titles) published worldwide and an online bookstore to sell, circulate, and disseminate the books, while promoting them through public discussions, videos, and a website.

**30. RAA, Research on Armenian Architecture Foundation**

Research on Armenian architecture and heritage inside and outside of Armenia, field trips for data collection, making it available via the RAA updated [website](#), and publications, videos, and 3D's.

**31. Vrej Kassouny**

"Alphabet heroes", pilot of an animation series presenting contemporary and relatable content for children in Western Armenian. Episode freely available with an original scenario and characters.

**32. Rafael Oganessian**

Research project pre-electoral survey "2021 Armenian Election Study".

# DESIGNERS

**1. Salma Yassine**  
(Austria)

*"A Spoonful of Home", «Դժալ մը տուն», an interactive website featuring authentic Armenian recipes from all over the world, as well as stories related to these recipes and family traditions.*



**2. Marianne Plano**  
(Belgium)

Development and creation of Zndoog, an educational resource website for Western Armenian, content arrangement (information and navigation design), design (visual identity and interface design), and responsivity of the design.



**3. Gabriel Bogossian**  
(Brazil)

*"Image and Legacy in the Diaspora", an online critical essay on the multimedia art piece by Hrair Sarkissian; reflecting on being an intellectual of the Diaspora searching for the images of the past.*



**4. Haroutione Berberian**  
(Canada)

*«Առաձգական», "Aratskagan", a book of poetry in Western Armenian reflecting on life, the tragedy of Lebanon's civil war, the diasporic experience and migration, over a period of 50 years.*



**5. Informacni  
Centrum Kavkaz  
Vychodni Evropa**  
(Czech Republic)

*"Armenian Information Network", creating an Armenian information network in Europe through the reconstruction of the Armenian European magazine: "Days", «Օրեր»'s website.*



**6. Maida Chandeze-Avakian**  
(France)

«Թեփամողեզին թափառումները», “Les aventures de Pangolin”, an original book for teens and adults in Eastern and Western Armenian, following the adventures of the endangered animal pangolin.

**7. BICE, Bureau international Catholique de l'enfance**  
(France)

“Armenia: Building Resilience of Children and Families Affected by the Armed Conflict”, psychological care based on training tutors of resilience to support children traumatized by the war, including psycho-social support for 300 children aged 8 to 15.

**8. Nor Haratch**  
(France)

Creating content in Western Armenian for the Nor Haratch newspaper and its website.

**9. Association mille et un mondes and INALCO, Institut national des langues et civilisations orientales**  
(France)

“Zarmanazan”, a Western Armenian immersion programme open to all children and youth of the Diaspora. As well as a teacher training programme in collaboration with INALCO.

**10. Culture & harmonie**  
(France)

“Yertik”, «Երդիկ» online educational programme in Western Armenian for up to 12-year-old children, broadcast weekly on YouTube, helping to improve children’s language skills, while offering them a safe environment in front of the screens.

**11. Sarkis Kehyayan**  
(Germany)

«Բարոյագիտութիւն, փիլիսոփայական ակնարկ», “Ethics - philosophical approach”, an in-depth work and educational resource in Western Armenian covering the entire history of ethics in 10 chapters.

**12. Osthaus Museum**  
(Germany)

Publication of the catalogue dedicated to the artist Assadour after the exhibition “Traces and Paths” at the Osthaus Museum, Hagen, in German and English, with an Armenian language supplement.

**13. Houshamadyan E.V.**  
(Germany)

Making Ottoman Armenian legacy available in Armenian, English, and Turkish, through research and articles, and the publication of archival materials from family collections.

**14. Padus-Araxes Cultural Association**  
(Italy)

Intensive summer courses on Armenian language and culture in Venice for diasporan Armenians, graduate and post-graduate students, researchers, and Armenian teachers in Istanbul.

**15. Aid to Armenian schools in Lebanon**  
(Lebanon)

Donation of 650 tablets and 50 laptops to 17 Armenian schools in Lebanon configured to be of use to the schools’ pedagogic needs in response to the Covid-19 lockdowns that made online learning a crucial educational practice.

**16. Relief aid to Armenian schools in Lebanon**  
(Lebanon)

16 Armenian daily schools in Lebanon receive [support](#) in order to meet immediate needs given the economic crisis in the country.

**17. PTIT**  
(Lebanon)

Updating and improving the [PTIT website](#), «Փթիթ. մանկապատանեկան կայք» offering a better experience and providing interactive educational materials for children in Western Armenian.

**18. Nora Tachjian**  
(Lebanon)

«Գիւտ մը, նիւթ մը», “A Discovery, a Topic”, a series of videos in Western Armenian about science, enhancing thinking skills, investigation, research, and the expression of findings in Armenian.

**19. Hamazkayin comité culturel arménien**  
(Lebanon)

«Կը խաղամ, կը սորվիմ, կը մեծնամ», educational manual I & II in Western Armenian for 3–5 year olds, with publications, cards, visual content, and posters, enhancing thinking skills and enriching their vocabulary through a student-centered educational workbook and auxiliary content.

**20. Pakine, Hamazkayin**  
(Lebanon | Canada)

Digitization of all the Pakine Literary and Arts Magazine issues from 1962 to 2021, and making them freely available online, as well as [website](#) development and content management.

**21. The Hamazkayin Armenian Educational & Cultural Society Lebanon**  
(Lebanon)

Hamazkayin’s “Armenian Studies Programme in the Middle East”, «Հայագիտական», offering courses on Armenian language, culture, and history, especially for young learners who will work as teachers in Armenian Schools.

**22. Armenag Yeghiayan**  
(Lebanon)

«Արեւմտահայերէնի ուղղագրական, ուղղախօսական, ոճաբանական ուղեցոյց», “The [Manual](#) for Western Armenian: An Orthographic, Orthoepic and Stylistic Guide” by Armenag Yeghiayan, published in an online and freely downloadable format on [nayiri.com](#).

**23. Geovanni Varoujan Geukgeuzian**  
(Lebanon)

A Western Armenian science activity e-book and its experiment kit for 5–9 year-old children with modern graphics, interactive simulations, and 2D animations and videos.

**24. Varoujan Tenbelian**  
(Lebanon)

Updating and developing the HayemNews website into [Darprag21 / Տարբերակ21](#), a platform in Western Armenian targeting younger audiences by providing appealing content and engaging them in relevant conversations.

**25. LAU, the Lebanese American University**  
(Lebanon)

Professional and tailored two-year in-service [Armenian Teacher Development Programme](#) for teachers of Armenian Schools in Lebanon at the Lebanese American University, developed and implemented by the university.

**26. The Howard Karagheusian Commemorative Corporation**  
(Lebanon)

“Armenian Children with Special Educational Needs & Learning Difficulties” and “In-School Special Education Services to all Lebanese Armenian Schools”, and scholarships to encourage studies on social work and special education.

**27. ILNOVA, Instituto de Línguas da Universidade Nova de Lisboa**  
(Portugal)

A collaboration between the ILNOVA and Lia Khachikyan offering Eastern Armenian language courses in Lisbon from 2021 to 2023 and promoting the Armenian language and culture.

**28. Vicken Cheterian**  
(Switzerland)

“Armenia: Developing Critical Social Sciences”, scholarly workshops, intensive courses for young scholars, and the creation of a network of competences with senior and junior scientists, to reflect upon the existing gap in critical knowledge in social sciences.

**29. Tina Kopma Keshishian**  
(Turkey)

“Pilibardez”, philosophy for children in Western Armenian, encouraging children to think, question, and express their thoughts in Armenian and fostering independent learning.

**30. Anna Turay Turhan, Pokrig Initiative**  
(Turkey)

“Pokrig, Itinerant Storytellers”, online platform for children with audio-visual content in Western Armenian through in-person and online storytelling initiatives.

**31. Özel Getronagan Ermeni Lisesi**  
(Turkey)

Linguistic, cultural, and social activities in Western Armenian for Armenian youth at the Getronagan school in Istanbul, including publications, running clubs within the school, and improving the teachers’ knowledge of the language.

**32. Narot Avci**  
(Turkey)

“Panavor”, oral history project that documents Western Armenian tangible and intangible cultural heritage through interviews conducted in the Western Armenian language with Armenians from around the world.

**33. The Hrant Dink Foundation**  
(Turkey)

Expanding the KarDes mobile app for Ankara and Izmir, allowing the discovery and appreciation of religious minorities’ cultural heritage in the city, including their existing Armenian legacy, available in English and Turkish.

**34. The Hrant Dink Foundation**  
(Turkey)

Multilevel Western Armenian language courses for adults at the Hrant Dink Foundation.

**35. Yolcu Theatre**  
(Turkey)

“Gomidas”, the first play staged by a non-Armenian group sensitizing people about Turkey’s multicultural past and about Gomidas; staged in Istanbul, Yerevan, and other cities.

**36. Anadolu Kültür**  
(Turkey)

“Podron: A bilingual pod-theater project”, with Armenian and Turkish artists producing materials collectively: vocalizing three plays written by Armenian writers and turning them into bilingual podcasts.

**37. Umit Kurt**  
(Turkey)

“Republic of Genocide Perpetrators: Biography of Reşat Mimaroglu and his Relations with Diran Kelekian”, research on Reşat Mimaroglu, and the continuation of the genocidal regime, with archival research in various institutions and countries.

**38. Can Zeynep Sungur Kayi**  
(Turkey)

Leon Zaven Surmelian’s “I ask you ladies and gentlemen” musical audiobook, with a unique literary style and musical references to the multicultural heritage of Anatolia, turned into an audiobook in Western Armenian and Turkish.

**39. Parrhesia Collective**  
(Turkey)

Webinars with scholars, writers, and artists on indigeneity, temporality, and gender, in Turkish, English, and Western Armenian.

**40. The Programme of Armenian Studies**  
(UK)

Creating educational resources for teaching Western Armenian, and implementing the Memory Documentation project, including: summer courses for adults, evening language classes, pedagogic materials in and for Western Armenian, and oral history interviews.

**41. University of Cambridge**  
(UK)

“Armenian–Turkish relations in an age of conflict?”, research on contemporary issues concerning relationships between Armenians, Turks, and neighboring communities, across the social sciences and humanities; supporting fellows, managing a mentorship scheme, and a workshop leading to research papers, media articles, and policy papers.

**42. SAS, the Society for Armenian Studies**  
(USA)

Publication of the journal of the Society for Armenian Studies dedicated to Armenian Studies in the Western Hemisphere, providing its readers the latest niches in the field.

**43. Arakel Minassian, Anahit Ghazaryan**  
(USA)

«Սահմանախաղ(խտ) | հայերենն ու հայերէնը» / The Armenian and the Armenian: Conversations on Dialect”, publication and [website](#) exploring the relationship between modern Western and Eastern Armenian.

**44. Vehanoush Tekian**  
(USA)

«Ատեան եւ մատեան», a volume dedicated to Armenia women, including 18 short stories and writings, as well as nine poems, highlighting women, and helping Armenian youth (re) discover the real image of Armenian women.

**45. ARA, Armenian Record Archive**  
(USA)

[Armenian Record Archive](#) (ARA), preserving Armenian music from Armenia and the Diaspora, by cataloguing and digitizing analogue Armenian musical recordings of the early 20<sup>th</sup> century; with the digital collection to be freely accessible via a bilingual (Armenian and English) website.

**46. Pardy Minassian**  
(USA)

The creation of original art videos, featuring Armenian songs collected and archived in the Middle East over decades, where some 500 Armenian Genocide survivors were interviewed and recorded, also aiming to preserve this archive.



**47. The Eastern  
Prelacy of the Armenian  
Apostolic Church**  
(USA)

Teacher training programme called "Oos Hartag" for the teachers of one-day schools in the USA, providing them with knowledge and pedagogic methodology through online sessions.



**48. UCLA,  
University of California,  
Los Angeles**  
(USA)

Courses on Creative Literacy in Western Armenian at UCLA, the development of instructional and course materials, research support related to the new courses, and trainings to help create and produce in Western Armenian.



**49. Elizabeth Keleshian**  
(USA)

Creating a free Armenian language database (Eastern and Western), speech corpus, in the "Common Voice" system as an open-source dataset of voices to use while training speech-enabled apps.



**50. Armine Avetisyan**  
(USA)

"What's Next? Civil Dialogue Work in Turkey and Armenia after the second Karabakh War", examining the challenges of civil society in light of geopolitical shifts in the region after the 2020 Nagorno-Karabakh war, with in-depth interviews, workshops, and a report in English, Armenian, and Turkish.

# in view awards in 2021

արդ. ԵԱ | in view was launched in fall 2021 as the first and only Western Armenian culture grant in face of the great need to bring the language to the forefront of contemporaneity and innovation, in order to stimulate and enhance cultural production that would sustain its speakers for years to come.



Nine projects were selected, these are:

**1. Caroline Partamian, Katie Giritlian, Mher Tarakjian, from the Armenian Creatives**

For “Collaboration— the Space Before Translation”. A project that examines the Western Armenian language through the lens of translation by taking a closer look at it within some of the vessels in which it is held —poetry and literature, handwritten texts, and cultural discourse.

**2. Arik Grigoryan**

For “To be continued, continuous”. A project that entails the creation of new music with Western Armenian modern and classical poetry —an album consisting of various songs, where modern instruments and technology are also featured. Some of the key aspects of the project include involving the youth (both from Armenia and the Diaspora) and featuring female voices.

**3. Garine Torossian**

For the project “The Art of Falling”. A feature length fiction film set in modern-day Yerevan, dealing with complex and intricate characters with whom Armenian as well as international audiences will relate to because of the issues they are struggling with, from culture to sexual identity, the clash of two worlds and different sensibilities and more.

**4. Noah Garabedian, Gregory Dolbashian, Adrien Tillmann**

For the project “Letters from My Grandfather”. A multimedia video that incorporates dance, music, and spoken word, emphasizing the importance of collaboration, cultural discourse, and digital media, while also raising awareness of the history of the Armenian people. The goal is to create art that naturally reveals and reflects the people that made it, the place and time it was made in.

**5. Serge Manouguian, Carine Aroyan, Shamiram Khachatryan**

For the project “Animating three short poems by Zahrad” Which is a celebration of the multidimensional talent of the Western Armenian poet Zahrad by animating three of his short poems. The project will explore the unique rhythm, musicality, and cinematic potential of the chosen works: Lentils (Ոսպ ստկող կինը), Faucets (Ծորակներ), and Velázquez (Վելասքեզ).

**6. Mikayel Voskanyan**

For the project “Golden Wave | Ոսկի ալիք”. A 40-minute contemporary Armenian musical pièce with innovative mixed-media publications, where Western Armenian folklore meets contemporary poetry written in Western Armenian, creating a space of encounter between the different “layers” of the language (popular and contemporary) and opening up the medium of language into new spaces.

**7. Silvina Der Meguerditchian**

For the project “The bundle” (working title) A visual essay on the first chapter of Krikor Beledian’s novel Thresholds, that aims to create a prism, a portal to this sublime work of Western Armenian literature, bringing it closer to younger audiences through an innovative means of communication.

**8. Arpen Cinar**

For “Hayeren Parody”. A project that aims to keep the language lively and to reveal the intangible cultural heritage of the Istanbulite Armenian community through humor and short video sketches that poke fun at daily life.

## **9. Hrair Sarkissian**

For “Khentsorig”. A project that intends to produce a single-channel creative documentary film in Western Armenian to illuminate the context and history of Khentsorig —a site of displaced trauma and memory; a container of multiple imaginations, some filled with hope, while others continue to be marred by the pregnant burden of historical sadness.